



Manual de uso del lenguaje incluyente y redacción no sexista

Transparencia y responsabilidad social

Junio, 2022

Fundación Vida Sostenible

Calle Artistas 26, local 2. 28020 Madrid
+ 34 91 446 18 34 / +34 637 816 260
fundacion@vidasostenible.org
www.vidasostenible.org



Desde 2005 FVS se ha comprometido con la iniciativa de responsabilidad corporativa del Pacto Mundial de las Naciones Unidas y sus principios en las áreas de derechos humanos, trabajo, medioambiente y anticorrupción.

Sumario

Presentación

Conceptos

Lenguaje incluyente

Lenguaje sexista

Soluciones para la redacción no sexista

Desdoblamientos y soluciones a problemas de estilo

Masculino genérico

Desdoblamientos

Barras / o paréntesis ()

Arroba @

Fórmulas de tratamiento

Oficios, profesiones y cargos de responsabilidad

En la Fundación Vida Sostenible nos expresamos de forma oral o escrita, formal o informal, con el público tanto interno como externo con un lenguaje inclusivo evitando la redacción sexista. No discriminamos a un sexo, género social o identidad de género en particular ni perpetuamos estereotipos de género.

Conceptos

Lenguaje incluyente

Constituye un código de comunicación que tiene en cuenta la realidad tal cual es, sexuada. Posibilita que mujeres y hombres nombren el mundo desde su género y sean nombradas y nombrados teniendo en cuenta el sexo al cual pertenecen, sin subordinación ni invisibilización de ninguno de los sexos. O, en lo que afecta a las imágenes, que reflejan una presencia equilibrada de mujeres y hombres alejada de estereotipos de género.

Lenguaje sexista

Alude a un código de comunicación que invisibiliza a las mujeres y que puede provocar su infravaloración o ridiculización, pero que en todo caso no las visualiza. Se produce, principalmente, por la utilización del masculino como genérico y porque ofrece una imagen estereotipada de las mujeres. Es cierto que, en castellano, el masculino como género gramatical tiene un uso doble como genérico, haciendo referencia a ambos sexos y, como específico, referido solo al sexo masculino. Sin embargo, esta explicación es clara en el plano teórico, porque en la práctica, la generalización del uso del masculino provoca problemas de interpretación que obligan a tener que analizar siempre el contexto para discernir, por ejemplo si “hombre” se utiliza en referencia a los varones o a la humanidad en su conjunto, o incluso solo a las mujeres.

En muchas ocasiones, la utilización (o el abuso) del masculino genérico tiene más que ver con la tradición y la inercia –o el ahorro de tiempo– que con una clara voluntad de ocultar e infravalorar a las mujeres. Por ello, el cambio necesita de la decisión consciente de querer comunicar de otra forma y para ello es necesario conocer instrumentos y alternativas que sustituyan esa inercia sin provocar una sensación de artificialidad o duplicidades que hagan perder el sentido de lo que finalmente se quiere comunicar y, por supuesto, practicarlas.

El género en español

El género gramatical se manifiesta en los sustantivos, adjetivos, artículos y algunos pronombres. En los sustantivos y adjetivos existe únicamente el morfema de género masculino y el de género femenino. El género neutro se ha conservado en unas pocas palabras como “alguien” y “lo”.

Es importante no confundir el género gramatical (categoría que se aplica a las palabras), el género como constructo sociocultural (roles, comportamientos, actividades y atributos que una sociedad

determinada en una época determinada considera apropiados para los seres humanos de cada sexo) y el sexo biológico (rasgo biológico propio de los seres vivos).

En español hay distintos mecanismos para marcar el género gramatical y el sexo biológico:

- Terminaciones (chica/-o).
- Oposición de palabras (padre-madre).
- El determinante con los sustantivos comunes en cuanto al género (el/la estudiante, este/esta representante).

También hay palabras específicas (sustantivos epicenos) que tienen un solo género gramatical y designan a todas las personas independientemente del sexo biológico (la víctima, la persona).

Los principales retos del español para una comunicación inclusiva en cuanto al género son la confusión entre género gramatical, género sociocultural y sexo biológico, el nivel de conocimiento de los recursos que ofrece la propia lengua para hacer un uso inclusivo dentro de la norma y las asociaciones peyorativas que han heredado del sexismo social algunos equivalentes femeninos.

Soluciones para la redacción no sexista

A continuación, se detallan los problemas más habituales y posibles soluciones a los mismos, de forma que el lenguaje incluyente pueda incorporarse con facilidad a la gestión y comunicación diaria de la Fundación Vida Sostenible.

- Utilizar el masculino genérico.
- Personalizar el lenguaje cuando se sabe a quién va dirigido.
- Nombrar el cargo o la profesión en vez de la persona.
- Limitar el uso de desdoblamiento y uso de barra (a/o).
- Nombrar de forma alternativa a mujeres y hombres, y cambiar el orden de precedencia.
- Hablar de la organización, del sitio... en vez de nosotros, todos...
- Modificar la síntesis de la oración cuando el sujeto es un masculino genérico. Tú, usted... en lugar de vosotros.
- Hacer referencia a "las mujeres" no a "la mujer". Hay que tener en cuenta que no hay una sola mujer, ni un solo modelo de mujer.
- Representar de forma equilibrada a mujeres y hombres en las imágenes y ejemplos o modelos.
- Incluir imágenes que contribuyan a romper estereotipos de género.
- Nombrar a mujeres y hombres en cursos y presentación desde la presentación de los mismos.
- Ser consciente del valor y la capacidad transformadora del uso del lenguaje.

Desdoblamientos y soluciones a problemas de estilo

Masculino genérico

En lugar de...	podemos utilizar...	y decir...
Los trabajadores de...	Genérico	La plantilla de... / El personal de... / Las personas trabajadoras de... / El equipo de trabajo de...
Los empleados en situación de excedencia...		El personal en situación de excedencia...
Los jefes	Abstractos o perífrasis	La jefatura / Quienes tienen responsabilidad en la toma de decisiones / Quienes toman decisiones
Los profesores		El personal docente / El profesorado
Los miembros del Patronato		El patronato
Los coordinadores	Construcciones metonímicas	La coordinación
El director de la organización		La dirección de la organización
Los auditores		La auditoría
Todos los trabajadores pueden solicitar	Aposiciones explicativas	Todos los trabajadores, tanto mujeres como hombres, pueden solicitar
El objetivo es proporcionar a los responsables una formación adecuada a su puesto		El objetivo es proporcionar a los responsables, de uno u otro sexo, una formación adecuada a sus puestos
Podrán optar al puesto los profesionales con experiencia	Omisión de determinantes	Podrán optar al puesto, profesionales con experiencia
Encuesta a los asistentes		Encuesta a asistentes
Todos los miembros del grupo de igualdad	Utilizar determinantes sin género	Cada miembro del grupo de igualdad
Aquellos responsables de proyecto		Cada responsable de proyecto

El juez decidirá	Utilizar "se" y omitir el agente	Se decidirá judicialmente
Para continuar con el proceso el implicado enviará la solicitud		Para continuar el proceso se enviará la solicitud
Tendrán prioridad los candidatos que sepan....		Se dará prioridad a quienes sepan...
Los interesados deberán presentar el formulario		El formulario se debe presentar
Los participantes mantendrán un debate		Se mantendrá un debate
Se recuerda a los profesores que las investigaciones deberán		Se recuerda que las investigaciones deberán
Los trabajadores pueden participar en la elaboración del plan estratégico	Formas personales de los verbos	Podemos participar... Puedes participar en la elaboración del plan estratégico Usted puede participar...
El empleado velará por su propia seguridad		Tendremos que... Tendrás que velar por tu propia seguridad Usted tendrá que... Tendrán que...
A la celebración acudieron los trabajadores y familiares de los mismos	Evitar masculinos falsamente genéricos	A la celebración acudieron el personal y sus familiares
Es responsabilidad de ambos		Es responsabilidad de una y otro / Es responsabilidad de ambas partes
Si el operario trabaja adecuadamente, conseguirá mayor rentabilidad	Formas no personales de los verbos	Trabajando adecuadamente se conseguirá mayor rentabilidad
Para conseguir una gestión de equipos más efectiva, el coordinador utilizará herramientas como la asertividad		Utilizando herramientas como la asertividad, se podrá conseguir una gestión de equipos más efectiva
Las subvenciones concedidas al que cree una empresa	Pronombres relativos sin género	Las subvenciones concedidas a quien cree una empresa
El que llegue antes que apague la alarma		Quien llegue antes apaga la alarma
Ninguno/ningún alumno sabía..		Nadie sabía
Todos pueden asistir a la sesión		Cualquiera puede asistir a la....

Los ciudadanos	Sustantivos colectivos para referirnos a conjunto de personas	La ciudadanía
Los jóvenes		La juventud/la gente joven
Los hombres/el hombre		La humanidad/las personas
Los niños		La infancia
Los mexicanos		La población mexicana/el pueblo mexicano
Nueve de cada diez ciudadanos respiran aire contaminado	Usar la palabra persona	Nueve de cada diez personas respiran aire contaminado
Todos tienen derecho a un sistema de justicia		Todas las personas tienen derecho a un sistema de justicia
El uso de la bicicleta entre los jóvenes	Usar adjetivos sin género en lugar de sustantivos	El uso de la bicicleta entre la población juvenil
La alimentación de los estudiantes		La alimentación estudiantil
Los problemas de los vecinos		Los problemas vecinales
Los participantes mantendrán un debate	Omitir el agente	Se mantendrá un debate
Se recuerda al equipo que las investigaciones deberán		Se recuerda que las investigaciones deberán

Desdoblamientos

Antes de utilizar este recurso, desdoblamientos, se tendrá en cuenta si nuestra lengua cuenta con palabras que no hacen referencia a un género. Siempre se priorizará "Las personas usuarias del comedor" frente a "Las y los usuarios del comedor", por ejemplo.

Los trabajadores de la organización	Las trabajadoras y trabajadores de la organización
Los socios que deseen participar	Los socios y las socias que deseen participar / Las personas socias que deseen
Los usuarios de comedor	Las y los usuarios del comedor / Las personas usuarias del comedor

Barras / o paréntesis ()

El uso de las barras o paréntesis pueden ser un recurso válido en el caso de documentos administrativos (formularios, fichas, impresos de solicitud...) a rellenar o completar para explicar el femenino, por ejemplo, cuando se mencionan cargos sin hacer referencia a la persona que pueda ocuparlos en un momento dado.

Licenciado/a Desempleada/o Jubilado/a

El formulario deberá presentarse al (a la) coordinador (a) para que lo gestione.

Si bien se trata de un recurso útil, se recomienda no abusar de él porque puede sobrecargar el texto y dificultar la lectura, ya que deberá duplicarse la coordinación en todos los casos.

Se debe recordar que todos los elementos que concuerden con el sustantivo deben llevar barras: asociadas/os.

Arroba @

Soluciona aparentemente el problema en el lenguaje escrito, pero no en el oral. Al igual que las barras este recurso ha de ser utilizado cuando no existen otras fórmulas más adecuadas.

La estrategia de aplicar la @ puede ser válida para el lenguaje informal, especialmente cuando está dirigido a la juventud, pero en general la alternativa tiene que pasar por el uso de otros recursos como el WhatsApp, jamás para redactar textos, carteles o similar.

Operativ@s Ténic@s

Fórmulas de tratamiento

La utilización de formas de tratamiento igualitario contribuye de forma directa a la sensibilización y promoción de la igualdad y el lenguaje incluyente, tanto en las comunicaciones dirigidas al personal como hacia el exterior en las relaciones de la organización con todos sus grupos de interés.

Lo aconsejable es para un trato simétrico a ambos sexos, dependiendo del grado de formalidad del texto, es utilizar D./D^a- D^a/D.; D./D^{ña}. - D^{ña}./D. Se evitará, siempre, el uso de Sra/Srta.

Oficios, profesiones y cargos de responsabilidad

Como norma general se debe seguir el siguiente criterio: emplear el género femenino cuando un cargo, una profesión o una actividad estén desempeñados por una mujer, siempre que sea posible siguiendo los mecanismos morfológicos para su formación y empleo. En aquellos casos en los que no sea indicado formar directamente el femenino o se estén refiriendo a mujeres y hombres se debe emplear los recursos mencionados con anterioridad: desdoblamientos, utilizar barras, palabras genéricas o indeterminadas.

Este Manual se ha aprobado por el Patronato de la Fundación Vida Sostenible el 15 de junio de 2022.